



## Consejo Económico y Social

Distr. general  
17 de julio de 2012  
Español  
Original: inglés

---

### Décima Conferencia de las Naciones Unidas sobre la Normalización de los Nombres Geográficos

Nueva York, 31 de julio a 9 de agosto de 2012

Tema 11 d) del programa provisional\*

**Documentos de datos toponímicos y nomenclatores:  
normas sobre datos e interoperabilidad**

### **Almacenamiento y visualización de los caracteres especiales de las lenguas aborígenes en los nombres geográficos canadienses**

#### **Resumen\*\***

Un problema pendiente desde hace tiempo en la divulgación de los nombres aborígenes es el relacionado con la capacidad de almacenar y visualizar los caracteres especiales utilizados en los topónimos canadienses en lenguas aborígenes. Se han visto afectados dos grupos de nombres. Uno de ellos incluye nombres en la lengua inuit, que se escribe mediante un sistema de silabarios. Con la adopción de un código de idioma y otros cambios realizados, en la Base de Datos Canadiense de Nombres Geográficos y el sitio web de Nombres Geográficos del Canadá ya pueden visualizarse palabras en escritura silábica. El segundo grupo de nombres utiliza caracteres que son difíciles de formar (caracteres romanos combinados con marcas o símbolos diacríticos). Se encontró una solución para ese grupo de topónimos mediante el uso de la norma informática internacional Unicode, que permite la codificación, visualización y recuperación de caracteres especiales en cualquier plataforma o idioma. Gracias a la adopción de esta norma, los caracteres especiales de difícil formación que utilizan signos diacríticos y están presentes en muchos nombres en lengua aborígen ya pueden visualizarse en la Base de Datos Canadiense de Nombres Geográficos y el sitio web de Nombres Geográficos del Canadá.

---

\* E/CONF.101/1.

\*\* El informe completo fue preparado por Heather Ross, especialista en topónimos de la secretaría de la Junta de Nombres Geográficos del Canadá y está disponible únicamente en su idioma de presentación en <http://unstats.un.org/unsd/geoinfo/UNGEGN/ungegnConf10.html>.

